Porównanie tłumaczeń Psalmów 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spełniłeś mu pragnienie jego serca\* I prośbie jego ust nie odmówiłeś. Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyniłeś zadość pragnieniom jego serca, Nie pominąłeś jego prośby milczeniem. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyszedłeś mu bowiem naprzeciw z hojnymi błogosławieństwami, koronę szczerozłotą włożyłeś mu na głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dałeś mu żądość serca jego, a prośby ust jego nie odmówiłeś mu. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żądanie serca jego dałeś mu a w wolej ust jego nie omyliłeś go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spełniłeś pragnienie jego serca i nie odmówiłeś błaganiu warg jego. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spełniłeś pragnienie serca jego I prośbie ust jego nie odmówiłeś. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spełniłeś pragnienie jego serca i nie odrzuciłeś błagania ust jego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spełniłeś pragnienie jego serca, nie odmówiłeś życzeniom warg jego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypełniłeś pragnienia jego serca i nie wzgardziłeś prośbą jego ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже мій, я закличу вдень, і не почуєш, і вночі, і не (буде) мені в безумність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dałeś mu pragnienie jego serca oraz nie odmówiłeś życzeniu jego ust. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszedłeś mu bowiem na spotkanie z błogosławieństwami dobra i włożyłeś mu na głowę koronę z oczyszczonego złota. |

1. 1) <x>230 20:5</x>; <x>230 37:4</x>; <x>500 15:7</x> [↑](#footnote-ref-2)